

Explicación sobre el rechazo a recibir transfusión de sangre o medicamentos derivados del plasma (producto específico de origen biológico)

/輸血や血漿分画製剤（特定生物由来製品）投与拒否に関する説明書

*En este hospital se hace transfusión de sangre de urgencia para salvar la vida aunque no se tenga el consentimiento del paciente mismo o del familiar que tenga la patria potestad.

Dentro de lo posible tratamos de respetar la voluntad del paciente esforzándonos en un tratamiento sin transfusión de sangre, sin embargo, en el caso de llegar a una situación donde no haya otro recurso para salvar la vida, nuestra posición y el modo de pensar es llevar a cabo la transfusión de sangre.

/当院では救命のための緊急輸血は患者本人や家族親権者の同意がなくても輸血します。

患者の意思を尊重して可能な限り無輸血治療に努力するが、「輸血以外に救命手段がない」事態に至った時には輸血を行うという立場・考え方をとっています。

Confirmación de la voluntad actual acerca de recibir transfusión de sangre o medicamentos derivados del plasma.

/現時点での輸血や血漿分画製剤投与についての意思確認

Paciente mismo/患者本人

(Me niego/拒否する・no me niego/拒否しない) Firma/署名

Familiar del paciente/患者家族 (familiar de 1er o 2do grado de consanguinidad/2 親等以内)

(Me niego/拒否する・no me niego/拒否しない) Firma/署名

Quien tenga la patria potestad en caso de que el paciente sea menor de 18 años

/患者が 18 歳未満の場合、親権者

(Me niego/拒否する・no me niego/拒否しない) Firma/署名

Director del hospital/病院長殿

(Hospital/病院名)

Por el momento, debido al rechazo de recibir transfusión de sangre o medicamentos derivados del plasma, aparte de firmar, escucharé la explicación del establecimiento acerca del rechazo a la transfusión de sangre.

Además, pensaré si firmaré tanto la explicación como el consentimiento con respecto al tratamiento de transfusión de sangre.

/現時点で輸血や血漿分画製剤投与を拒否するため、署名したうえで施設の輸血拒否に関する説明を聞きます。そのうえで「輸血療法に関する説明書と同意書」に署名するか検討します。

Año/年 Mes/月 Día/日

Paciente mismo/患者本人 _____

Familiar del paciente/患者家族 (familiar de 1er o 2do grado de consanguinidad/2 親等以内 続柄)
_____ ()

Quien tenga la patria potestad/親権者

(en caso de que el paciente sea menor de 18 años/患者が 18 歳未満の場合)

_____ / _____

En este hospital aquél paciente que venga deseando una consulta médica o sea trasladado de urgencia, se llevará a cabo la asistencia médica, examen o lo que sea necesario. Se explicará y una vez obtenido el consentimiento se llevará a cabo un tratamiento de medicina interna o cirugía considerado adecuado. Sin embargo, **para salvar la vida hay casos en los que no sólo no se explicará al paciente mismo, sino que tampoco se explicará al familiar que tenga la patria potestad y se tomarán las medidas de urgencia.**

/当院では、診療を希望されて来院された患者や救急搬送された患者に対して、必要とされる診察、検査等を施行し、説明して同意を得たうえで適切と判断される内科的、外科的治療を施行します。しかし、**救命のために、患者本人だけでなく家族親権者に説明することなく救急対応をすることもあります。**

No hay un tratamiento que se pueda decir que no sea necesario recibir transfusión de sangre o medicamentos derivados del plasma. Especialmente en los casos donde se produce shock debido a una hemorragia o en caso de considerarse necesario una cirugía, ya de antes la posibilidad de necesitar transfusión de sangre urgente es extremadamente alta. También hay la posibilidad que durante y después de la cirugía sea necesaria una transfusión de sangre.

Debido a que la misión de este establecimiento médico es salvar la vida, en el hospital para salvar la vida se llevarán a cabo exámenes y tratamientos de urgencia incluida la transfusión de sangre de urgencia. Dentro de lo posible se tomarán medidas de urgencia inmediatamente sin tomar en cuenta la voluntad del paciente o familiar.

Si la política médica de este hospital mencionadas arriba llegara a ser una carga psicológica para el paciente o familiar, recomendamos el traslado a otro hospital. Hasta que termine el traslado a otro hospital, se tomarán las medidas de acuerdo a la política de este hospital mencionadas arriba.

Ahora bien, en el caso de haber una denuncia penal, denuncia, litigio civil por el resultado de haber realizado la transfusión de sangre o bien sin haber realizado una transfusión de sangre llegara a haber una investigación por parte de la policía o llegara a haber una acusación, **el hospital tomará medidas de manera tal que la responsabilidad no trascienda al médico de cabecera ni al médico que se encargó del tratamiento en cuestión.**

/輸血や血漿分画製剤投与が不要といえる治療はありません。特に、出血によるショックを発症している場合や、手術が必要と判断される場合は、すでに緊急輸血が必要である可能性が極めて高く、さらに術中術後にも輸血が必要になることが考えられます。

当院は救命を使命としている医療施設であるため、**院内においては救命のための緊急検査や緊急処置、並びに緊急輸血を含めた緊急治療は患者や家族の意思に関わらず可能な限り早急に施行します。**

上記した当院での診療方針が患者や家族の精神的負担になるのであれば、速やかに転院をお勧めします。転院完了までは、上記の当院内の方針で診療対応します。

なお、輸血を行った結果、患者または家族などからの刑事告訴、告発、民事訴訟、又は輸血を行わず警察関係からの捜査、起訴などがあつた場合は、**主治医または当該治療に関わつた医師などに責任が及ぶことがないように病院として対応します。**

Año/年 Mes/月 Día/日 Hora/時 Min/分

Hospital/病院 _____

Médico que explica/説明医師 _____

Acompañante/同席者 _____

Confirmación de la voluntad luego de escuchar suficiente explicación acerca de recibir asistencia médica y tratamiento de este hospital, incluyendo transfusión de sangre y medicamentos derivados del plasma.

/十分説明を聞いた後の、輸血や血漿分画製剤投与も含め、当院での診療ならびに治療についての意思確認

Paciente mismo/患者本人

(incluida la transfusión de sangre deseo recibir asistencia médica/輸血を含め診療を希望する

• traslado de hospital / 転院する)

Firma/署名 _____

Familiar del paciente/患者家族 (familiar de 1er o 2do grado de consanguinidad/2 親等以内)

(incluida la transfusión de sangre deseo recibir asistencia médica/輸血を含め診療を希望する

• traslado de hospital/ 転院する)

Firma/署名 _____

Quien tenga la patria potestad en caso de que el paciente sea menor de 18 años

/患者が 18 歳未満の場合親権者

(incluida la transfusión de sangre deseo recibir asistencia médica/輸血を含め診療を希望する

• traslado de hospital/ 転院する)

Firma/署名 _____

En caso de desear recibir asistencia médica incluyendo la transfusión de sangre, por favor firmar la explicación acerca del tratamiento de transfusión de sangre y el consentimiento.

En caso de traslado a otro hospital, prepararemos una carta de recomendación.

/輸血を含め診療を希望される場合は、「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名してください。

転院される場合は、紹介状を準備します。